

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważyłem też w tamtych dniach, że w Judzie wygniała się w szabat tłocznie, zwozi stogi, obciąża osły, a nawet wino, winogrona, figi i wszelkie ciężary, i sprowadza się je do Jerozolimy w dzień szabatu – i ostrzegłem ich przed sprzedażą żywności* w tym dniu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym okresie zwróciłem też uwagę, jak w Judei obchodzi się szabat. Otóż w tym dniu tłoczono wino, zwożono snopy, objuczano osły, transportowano na nich do Jerozolimy wino, winogrona, figi i wszelkie inne ciężary. Ostrzegłem ich więc, aby w dniu szabatu żywności nie sprzedawali!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach widziałem w Judzie ludzi tłoczących prasy w szabat i noszących snopy, które kładli na osły, także winogrona, figi i wszelkie ciężary, które przywozili do Jerozolimy w dzień szabatu. I zgromiłem ich <i>za to</i> , że w ten dzień sprzedają żywność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W oneż dni widziałem w Judzie tłoczących prasy w sabat, i noszących snopy, które kładli na osły, także i winne grona, i figi, i wszelki ciężar, a przynoszących do Jeruzalemu w dzień sabatu, i zgromiłem ich onegoż dnia, którego sprzedawali żywność .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni widziałem w Juda tłoczące prasy w Szabbat i noszące kopy, i kładące na osły wino i jagody winne, i figi, i wszelkie brzemie, i wnoszące do Jeruzalem w dzień sobotni. I oświadczyłem się, aby w dzień, którego się przedawać godzi, przedawali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach widziałem, jak w Judzie deptano w szabat tłocznie, noszono snopki i kładziono na osły, tak samo wino, grona, figi i wszelki ładunek, i przywożono to wszystko do Jerozolimy w dzień szabatu. Udzieliłem im przestrogi, gdy w ten dzień chcieli sprzedawać żywność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owych dniach stwierdziłem, że w Judei wytłaczano w sabat wino w tłochniach i zwożono snopy, nakładając je na osły, a także wino, winogrona, figi i wszelkie inne ciężary, i sprowadzano w dzień sabatu do Jeruzalemu. Ostrzegłem ich przeto, aby w tym dniu żywności nie sprzedawali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach widziałem, jak w Judei w szabat pracowano w tłochniach win, przynoszono snopy i ładowano je na osły, podobnie jak wino, rodzynki, figi i inne ciężary, aby je przewozić do Jerozolimy w dniu szabatu. Ostrzegłem ich w dniu, kiedy handlowali żywnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Innym znów razem spostrzegłem, jak w Judzie w szabat tłoczono winogrona, jak znoszono i ładowano na osły snopki, winne grona, figi i wszelkie inne ładunki,

¹⁾ żywności, תַּיִד (tsaid), hl 2, zob. <x>220 38:41</x>.

²⁾ <x>20 20:8-11</x>; <x>20 31:12-17</x>; <x>50 5:12-15</x>; <x>300 17:21-22</x>

			i przywożono to w dzień szabatu do Jerozolimy. Ostrzegłem ich, żeby w tym dniu nie sprzedawali żywności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owych dniach widziałem także, iż ludzie z pokolenia Judy w dzień szabatu tłoczyli prasę, znosili snopy, objuczali osły winem, jagodami winnymi oraz wszelkiego rodzaju ładunkiem i przywozili w szabat do Jeruzalem. Upominałem ich, gdy w tym dniu sprzedawali swoje towary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тих днях я побачив в Юди, що топтали винотоки в суботу, і носили снопи і накладали на ослів, і вино і виноград і фіги і всякі тягарі і приносили до Єрусалиму в день суботи. І я засвідчив в дні їхнього торгу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tych dniach widziałem w Judzie takich, co tłoczyli prasy w szabat oraz nosili snopy, które kładli na osłach; nadto takich, którzy w dzień szabatu przynosili do Jeruzalaim winne grona, figi i każdy ciężar, więc tego dnia ich napomniałem, bo sprzedawali żywność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach widziałem w Judzie ludzi depczących winne tłocznie w sabat oraz znoszących kopy zboża i wkładających je na osły, a także wino, winogrona i figi oraz wszelkiego rodzaju brzemień, i przynosili to do Jerozolimy w dzień sabatu; i zacząłem świadczyć przeciw nim w dniu, w którym sprzedawali żywność.